

INHALT - CONȚINUT

Zwei Sprachen - viele Stimmen	5
Două limbi - mai multe voci	6
Călătorii (fără viza Schengen) dintr-un limbaj poetic în altul - scurt îndrumar	7
Reisen (ohne Schengener Visum) aus einer Poetensprache in die andere - Kleiner Ratgeber	8
MICHAEL ASTNER	10
in den fenstern des hauses, die spinnen des vaterlandes	12
gras	12
în ferestrele casei, păianjenii patriei	13
iarba	13
schauermärchen	14
von der qualität einer zeit	14
basn mortal	15
despre calitatea unui timp	15
Ontos	16
Tutulan und Ududek	16
Ontos	17
Tutulan și Ududec	17
grablungen	18
stilleben II	18
plămâni de pământ	19
natură moartă II	19
ontos II	20
Herr, es ist aus	20
ontos II	21
Doamne, s-a sfârșit	21
das letzte	22
ultimul lucru	23
LORETTE BRĂDICEANU-PERSEM	24
Missverständnis	26
Internationalismus	26
Zusammengehörigkeit	26
Überlegung	26
Neînțelegere	27
Internațional	27

Apartenență	27
Cugetare	27
Kommunikation	28
Abwechslung	28
Comunicare	29
Alternativă	29
Allein	30
Europa?	30
Singură	31
Europa?	31
Frage	32
Întrebare	33

CARMEN ELISABETH PUCHIANU 34

Verregnet bis stürmisch	36
Averse însoțite de descărcări electrice	37
Poesie	38
Poezie	39
Poetische Landschaft	40
Mottenfraß	40
Peisaj poetic	41
Hrană pentru molii	41

LUCIAN M. VĂRȘĂNDAN 44

abschied zu früh	46
mein land	46
despărțire rapidă	47
țara mea	47
zimmer zweihundertvierundzwanzig	48
begegnung	48
geburtstag	48
camera două sute douăzeci și patru	49
întâlnire	49
zi de naștere	49

DANIEL BĂNULESCU 52

Prolog	54
Prolog	55
Cenaclul „Univesitas”	58
Der Literaturkreis „Universitas”	59

DIANA-MARIA MANOLE 62

Exerciții de stil	64
Stilübungen	65

Cu o zi mai devreme	66	
Einen Tag früher	67	
Visul infirmierei de la geriatrie	68	
Der Traum der Altenpflegerin	69	
Visul chirurgului în timpul unei operații banale	70	
Der Traum des Chirurgen während einer ganz banalen Operation		71
DORU MAREȘ	72	
HORST SCHULLER	73	
recviem pentru o găscuțiță	74	
Requiem für eine junge Gans	75	
connection 5	76	
Connection 5	77	
IOAN ES. POP	86	
12 octombrie 1976	88	
vinicius	88	
12. oktober 1976	89	
vinicius	89	
băutura	90	
das schlückchen	91	
pantelimon 113 bis	92	
pantelimon 113 bis	93	
SAVIANA STĂNESCU	100	
Listă cu defectele mele și gradul lor de cronicizare	102	
Liste meiner Mängel und der Grad ihrer Chronisierung	103	
Infanta Manola	104	
Infantin Manola	105	
Infanta Francesca	106	
Infanta Augustina	106	
Infantin Francesca	107	
Infantin Augustina	107	
Clara	108	
Clara	109	
Cotidian	110	
Alltag	111	
Florina	112	
Florina	113	
Proiecția proiectului (ca argument editorial)		118
Gedanken zum Projekt (statt eines Nachwortes)		119